

秉持理念 再創高峰

What's Up? 8

財政司司長 (Financial Secretary) 曾俊華 (John Tsang Chun-wah) 上星期三發表任內最後一份預算案 (Budget)。他在結語 (Concluding Remarks) 中這樣勉勵港人：「每次危機過後，我們都能以更強大的姿態，面向世界。前路縱使並不平坦，我相信，面對未來的危機，只要我們秉持理念，本着信任和合作，我們將會迎向下一個高峰。這是我摯誠的願望，也是我堅定的信念。」各位會怎樣用英文說呢？

一字不漏 優美翻譯

我們逐句看看政府的英文版本：「每次危機過後，我們都能以更強大的姿態，面向世界 (From every crisis, without exception, we have emerged stronger and stood taller before the world)。」特別值得注意的是「都

字，英文用了很優美的譯法without exception (無一例外)。此外emerge(d)一字也值得學習，它常指從困境中安然倖存，例如：「The hostages emerged from their ordeal unscathed (所有人質歷盡磨難，安然生還)。」

「信任」「合作」對稱工整

「前路縱使並不平坦，我相信，面對未來的危機，只要我們秉持理念，本着信任和合作，我們將會迎向下一個高峰 (Undoubtedly, there will be many more ups and downs on the road ahead. But, if we take our shared beliefs as our guide and seek unity in our cause and trust in each other, there is nothing to stop us reaching many more milestones)。」若要吹毛求疵的話，中文的「縱使」與英文的Undoubtedly其實並不一樣：「縱使」是可能會發生，卻不一定；但Undoubtedly則指「無疑地」。若要依從中文意思，英文可改寫作「There may be many

more ups and downs...」。中文的「本着信任和合作」，英文也譯得很優美：seek unity in our cause and trust in each other，用上了unity和trust來表示「合作」和「信任」，而兩字後面同樣用介系詞in，因而顯得對稱工整。這兒的cause值得一提，因為它在此並非解作「原因」或「理由」，而是指「目標」、「理想」，例如「崇高的理想」可叫a noble/worthy/worthwhile cause。

加重語氣 信念堅定

「這是我摯誠的願望，也是我堅定的信念 (This is



曾俊華(左二)在任內最後一份預算案的結語，勉勵港人面對危機，要秉持理念迎向下一個高峰。

not only my sincere wish, but my unshakeable conviction)。」這樣完結頗有意思，因為強調了所說的並非純粹wish (願望、但願如此)，而是充滿信心的、不可動搖的conviction。其實conviction本身已可指「堅定的信念」，即strong belief，不過這兒再加重語氣，用上了形容詞unshakeable (不可動搖的、堅定的)，留意它尚可拼寫作少了一個e的unshakable。 ■MT Ness

英文有「音」功

英語筆欄 逢周三見報

遇到不懂發音的中文字時，人們常會「有邊讀邊」，斷估無痛苦之餘，有時還有「意外收穫」，誤打誤撞，可能歪打正着，把字唸對。到學英文時，人們也會直觀地把字詞分段切開，再行併合，實踐「合久必分，分久必合」之道，祈求「併」而有正「音」，如將「unexpectedly」切成(un-ex-PEC-ted-ly)*，雖然簡單易掌握，問題卻在它並非萬試萬靈，如鄭裕玲說的：「意外，就係意料之外。」

亂「併」音易生意外

就如平日參加婚宴。王鼎鈞說：「如果沒有詩，吻只是碰觸，畫只是顏料，酒只是有毒的水。」宴客的主人一個興之所至，往往舉起盛着毒水的器皿，大喊一聲：「請大家今晚enjoy(en-JOY)！」賓客即歡然拍掌，比嫁得出的新娘子還要高興。可是翻過字典，自可以發現enjoy的國際音標是[ɪn'dʒɔɪ]，所以(en-JOY)原來讀成(in-JOY)，下次再宣布「大家不妨去盡」時，唸一個精準的「enjoy(in-JOY)」，像美酒，由好的語文修為醞釀而來。

查核正音 應翻字典

好，不談酒了，清醒一點。除了「enjoy」之外，還得認清environment(in-VI-ron-ment)、encourage(in-COU-rage)、embarrass(im-BAR-rass)、embed(im-BED)等，大部分常因人們以「en」或「em」音開頭而唸錯，甚至學生哥掛在口邊一句「Economics(e-co-NO-mics)科好深」，其實首音也是唸作(eg-co-NO-mics)，因為Economics真的不「易」(e)……

探討至此，好像都只有在「e」字開首的字詞上，莫非單是「e」有問題？不，其實continue(kan-TIN-ue)亦不時被唸作(con-TIN-ue)，common(KOM-mon)更常常被讀成(COME-mon)，而「society」其實不以「so」音開頭，當唸為(suc-CL-e-ty)……故音讀之事，還真是變化莫測，想查正音、應翻字典。

常見「開小差」字母

公司有規矩，上班要打卡。但卡既打了，竄出用膳，過午方歸的，大有人在。英文詞語上亦有如出一轍的情況，即某些英文字母原來徒存其形，卻不用發聲，受其矇騙，反而判斷錯誤。舉例來說，「listen」和「nestle」裡的「t」都屬不發音的lazy sound，把它們讀成(lis-ten)和(nes-tle)，其創意當受版權法保護，卻不利溝通和傳訊。

另一個錯讀來自lazy sound「p」，如在receipt中，「p」其實是不用讀出的(re-cciit)，可不少人硬要繞口地唸出一個有「p」的(re-cci-p-i)來，如表演高難度的馬戲般，卻失了手……為給大家一份「安全指引」，姑再列幾種「字母開小差」的常見情形如下：

Lazy「h」	Lazy「w」	Lazy「g」
Hour	Write	Campaign
Ghost	Answer	Design

當然，一份「安全指引」又怎夠讀者應對複雜多變的英語使用情況呢？慎避發音意外，還是聘來字典這位「大師傅」，向它多多請教吧！

*此處所用非正式拼音或音標，僅為方便理解而自造。拆開的音節表示相近音，而大階字代表重音。

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 簡偉雋、余境熹
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

畫意空間 我愛西貢糧船灣

學生姓名：劉見之
就讀學校：拔萃男書院附屬小學 班級：一年班

作品名稱：我愛西貢糧船灣 (作品代表香港送贈中國土資源部副部長汪民)

作品簡介：作品簡介：我跟爸爸、媽媽和弟弟曾一起坐船到西貢海邊看那些橙黃色的岩石，十分燦爛奪目，形狀有趣，希望大家都能一起來欣賞吧！



流行文化錄

逢周三見報

第六十九屆金球獎頒獎典禮前在美國洛杉磯舉行，電影《繼承大丈夫》(《The Descendants》)眾望所歸，成為其中一位大贏家，勇奪「劇情組最佳電影」之餘，男主角佐治古尼(George Clooney)，更憑精湛演技和個人魅力，榮登影帝寶座。

《繼承大丈夫》以金牌演員佐治古尼作號召。他放下了深入民心的蝙蝠俠形象，扮演一名慈父，疼愛兩名女兒，但因當律師事務繁忙，對她們疏於管教，大女兒於貴族寄宿學校被發現夜半醉酒，反叛不羈；小女兒更結交損友，態度日漸惡劣，目無尊長。禍不單行，熱愛水上活動的妻子不幸遇上意外，慘遭重創，不省人事，只可倚賴儀器苟且續命。

身兼母職 多重責任

故事發展的高潮，就是當佐治從主診醫生駭然得知，妻子的病情已沒可能好轉，醫生建議拔除所有儀器，讓她安祥離世。佐治好不容易才接受這個事實，於是着手準備一連串告別愛妻儀式。豈料，他的大女向他親證：「媽媽早前對你不忠，我一直痛恨她。」立時晴天霹靂。一方面佐治要在兩名女兒面前保媽媽的美好形象，另一方面心底裡卻不得不痛斥妻子的不忠行為，還力圖找出姦夫，大肆教訓，以洩心頭之憤。在此極度矛盾之下，這個「大丈夫」還要忙於以家族唯一受託人身份，繼承夏威夷最後一幅私有土地，並必須於7年之內出售或發展，否則將被政府按照新法例沒收。

何謂大丈夫？

關育健 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部導師

佐治既要繼承前人遺產，予以發揚光大，還要繼承好爸爸、好丈夫的身份，予以保護妻子和養育愛女，家族與家庭兩大範疇的「繼承」責任，就令整個故事充滿張力，凸顯了現今男性之苦，更對傳統和現代兩性形象提出重新的註解。

顛覆傳統 壓力大增

現今男性所承受的壓力，遠比昔日的男性為大，為甚麼？男性(male)之所以為男性化(masculine)，女性(female)之所以為女性化(feminine)，這在社會學稱為「性別社教化」(Gender Socialization)，也就是兩性需經歷而學習各自性別行為的過程。舊美國社會裡，男性總是外表剛強，公務繁忙，「千斤擔子兩肩挑」，卻疏於家務，養兒育女的責任好像總是落在賢妻的肩頭上，跟中國人社會中的男性形象不遑多讓。電影中的佐治，既是傳統的父親，但同時亦身兼母職，在媽媽失職之下嘗試親自管教女兒，而妻子的不忠，亦反傳統地顛覆了「在婚姻中越軌的總是男性」的慣例，令佐治傳統男性的威武形象徹底毀滅，取而代之，編劇安排且觀眾期望的佐治，在左右為難的情況下，最終蛻變成一位外剛內柔、主內主外、情理兼備、能言善導、管教有方的好爸爸、好丈夫。

兩性兼備 大眾憧憬

用社會學的用語說，片末的佐治可以稱得上是



電影中的佐治(左)，既是傳統的父親，但同時亦身兼母職。

「兼具女性化特質的男性化男性」(masculine male with femininity)，那就是現今美國社會大眾心中憧憬的「完美男性楷模」(perfect male icon)。如此，當今男性，所承受的壓力怎不會愈來愈大呢？究竟誰人可以指導當今男性，如何活出人們心目中的完美男性形象呢？佐治在片中可以做到，但回歸現實，又有多少男性可以呢？

《繼承大丈夫》，真的為現代男性作了重新的詮釋嗎？其實不然，自古以來，東西方令女人着迷的男性，許多都兼具女性化氣質和男性化氣質。雖然現實中難以找到，可是於光影中舞台上許多女性終於可以和她們的perfect male icon會面：像日本寶塚歌劇團的Top男役(第一男主角、韓國的李準基、當年的任劍輝、今日的蓋鳴暉、還有Michael Jackson、張國榮……

英語世界

Lina CHU 逢周三見報 linachu88@netvigator.com

「Have」是英文裡面其中一個最常見的動詞，用途多變化，出現的形式有have、has、had和having。對「Have」了解得愈清楚，可以愈靈活和愈正確地使用。

「Have」經常作為助動詞(auxiliary verb)，出現於動詞時態的完成式(perfect tense)。

The financial secretary **has just announced** the new financial budget.
財政司司長剛宣布新一年的財政預算案。
He **had done** a lot of research before he wrote his report.
他寫這份報告之前，做了很多研究。

作主動詞常解「擁有」

然而，「Have」本身亦可以是一個主動詞，有很多解釋，其中最常用的意思是「擁有」。說某人或某些物件擁有一些特質、關係、時間、東

Have

西等，都可用「Have」作為主動詞，但這些情形都不用「Have」的進行式(Progressive tense)。

- He **has** a thick moustache.
他有一把大鬍子。
- Her parents **do not usually have** the patience to listen to her.
她父母通常沒有耐性聽她說話。
- He is a sociable person and **has** plenty of friends.
他是會交際的人，有很多朋友。
- Do you have** time now for a chat?
你有沒有時間談一會？
- The coffee **has** a strong nutty flavor.
這咖啡有強烈的堅果味。

如恆久穩定 不用進行式

以上例子中擁有的都是一些較恆久穩定的東西，不會用到「Have」的進行式「is /are having」。譬如在上述例子中，不可以說：

He is having a thick moustache. ✗
The coffee is having a strong nutty flavor. ✗
因為，有就有，沒有就沒有，不會是在進行中。

Have got 較口語化

如果覺得單用have一個字有點單調，在日常的場合中，可以用較口語化的「have got」。例如：

- He is the eldest in the family; he **has got** (has) four younger brothers.
他是家中的長子，他有4個弟弟。
- Many people in Hong Kong **haven't got** (don't have) a house of their own.
香港很多人都沒有自己的房子。
- 使用has/have got的說法時，這裡的has或have就不是主動詞，而是助動詞。句中的got才是主動詞。
- 不要以為「Have」完全不可以有進行式，其實「Have」有多種意思，有些時候可以用到「be having」，下次再談。

思思師語

逢周三見報

正因為邏輯是全人教育核心中的核心，所以學院對邏輯教學尤其重視，不但開設了與邏輯有關的必修科「創意思考與批判思考」，還開設了「邏輯學」這門選修科。多年來，我一直有幸任教「邏輯學」，教學相長，提升了不少學生的思考能力之餘，自己的思考能力也提升了不少，這是我對學院最感恩的地方。

齊活動腦筋 利訓練思考

就像其他教師一樣，我一直探索如何把學科教得更好、更漂亮、更深刻。經驗告訴我，原來用邏輯謎題來輔助邏輯的教與學很有成效，因為邏輯謎題不但能令教與學都活起來，最重要是連學生的腦筋也活起來，從而得到有效的思考訓練。邏輯謎題，儼然已成為我教授「邏輯學」的無上法寶。

不過，話雖如此，你可能曾從我說的邏輯謎題聯想到坊間的IQ題，認為所謂的邏輯謎題是小孩子的玩意兒，是小道，故不能登大雅之

邏輯謎題

堂。那你就錯了，而且是雙重錯，因為你這個從聯想得來的論證，不但前提不真，而且推理不正確，致使作為「好的論證」的兩個必要條件俱不滿足。

謎題：「Muddy Children」

先說前提不真。請看以下一道我用來教學的邏輯謎題，並嘗試解答。
教室中有10個孩子，其中7個臉上有泥巴。這些孩子能看到其他孩子臉上有泥巴，但看不到自己臉上有泥巴。教師進教室對他們說：「你們中有人臉上有泥巴；知道自己臉上有泥巴的人請舉手。」假設孩子之間沒有信息交流，並假設他們都能進行正確的邏輯推理。當教師重複詢問多少遍，才有孩子舉手說「知道」，並且有多少個孩子同時舉手？

學者均着迷 非小道玩意

這類名為「Muddy Children」的邏輯謎題，

其實是關於理性的主體在互動中的推理，其中涉及「公開的無知構成知識」、「公共知識」和「知識分布」等問題，屬於現今學述研究的前沿課題，不少邏輯學家和電腦科學家都為之着迷。理性上如此漂亮、知識性上如此深刻的邏輯謎題，豈能說是小道？

續說推理不正確，並暫且假設所有的邏輯謎題都是小道。事實上，最近一位世界頂尖的邏輯學家Raymond Smullyan，就用邏輯謎題的形式寫了一本名為《Logical Labyrinths》的邏輯學教科書。這本書寫得非常好，致使第一所採用這本書的學校，雖不是一所「專上學院」，卻是一所大雅之堂——美國的哈佛大學。(謎題答案：7遍、7個)

香港理工大學香港專上學院講師 黃廣昌
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/



HONG KONG COMMUNITY COLLEGE
香港專上學院
PolyU HKCC 全人教育 啟發潛能